

**KÖLNER BEITRÄGE ZUR LATEINAMERIKA-FORSCHUNG**

Herausgegeben von Christian Wentzlaff-Eggebert und Martín Traine

# Serendipia: migración como oportunidad

editado por Christian Wentzlaff-Eggebert

Universidad de Colonia

Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina

Universität zu Köln

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika

Serendipia: migración como oportunidad.

Contribuciones de Christian Wentzlaff-Eggebert, Antonio José Pérez Castellano, Juri Jakob, Núria Lorente Queralt, Guillermo Siles, Mariela Sánchez, Sidonia Bauer, Enrico Lodi, Olivia Petrescu, Barbara Haggh-Huglo, Božena Wislocka Breit, Antje von Graevenitz, Ani Petrossian, R. Sergio Balches Arenas, Carlos Gómez Gurpegui, Ilka Csoregi, Mario Garvin y Martín Parselis.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de:



**CULTURES  
AND SOCIETIES  
IN TRANSITION**

y **SANTANDER UNIVERSIDADES.**

Köln / Colonia 2018

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika  
Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina  
Albertus-Magnus-Platz  
50923 Köln

ISSN 1438-6887

Redacción: Irma Mecevic, Martin Middelanis y Artur Müller-Nübling

**ILKA CSOREGI:**

**REALIDAD Y FANTASÍA EN LA LEJANA TRANSILVANIA  
CON UNA INTERPRETACIÓN DEL LIBRO DE JULIO  
VERNE, *EL CASTILLO DE LOS CÁRPATOS***

**Abstract:**

The Romanians have preserved ancestral traditions and a lifestyle that can be no longer found in other European countries. There is a face of Romania that tends to keep hidden despite being a magical one. Fortunately, people like the French writer, Jules Verne, decided to show it to the rest of the world through his novel entitled The Castle of the Carpathians. Given the cultural variety of Transylvania and Romania, the novel is characterised by a strong contrast between tradition and science, reality and fantasy or rejection and approval. Serendipity happens to appear once again in the most unexpected places and moments.

**Introducción – la relación entre “serendipia”, Julio Verne y Transilvania**

La meta de esta ponencia sería demostrar que el fenómeno de “serendipia” lo conocieron no solo los príncipes de Sri Lanka, por las tierras lejanas de India, sino también las personas que visitaron el territorio perdido de vista como la lejana Transilvania. Ese espacio geográfico-histórico de Rumanía constituye el origen de descubrimientos extraordinarios en situaciones inesperadas.

Transilvania en el norte linda con el territorio ucraniano y en el oeste con Hungría, mientras que en el sur y en este tiene como su frontera natural la cordillera de los Cárpatos. La capital espiritual de Transilvania es Cluj-Napoca, reconozco que es una ciudad que amo mucho y diría que es una urbe cultural de nivel europeo. Pero ésta no representa ni de lejos a toda Transilvania. Además de las grandes ciudades, hay pequeños pueblos y asentamientos situados en la sombra de los verdes bosques que aún no se han convertido en objetivos de modernización y, además, hay aquellos a los que la civilización no pudo acercarse ni de lejos, gracias a los densos bosques y a las montañas que alcanzan en lo alto del cielo. Nosotros estamos interesados en aquellos pequeños asentamientos aislados por montañas, ríos y valles, que a pesar de su aislamiento pueden constituir el escenario de una serie de acontecimientos extraordinarios.

De esta oportunidad se aprovechó Julio Verne en su novela, titulada *El Castillo de los Cárpatos*<sup>1</sup>. El libro se publicó entre enero de 1892 y diciembre del mismo año, en la *Magazine de ilustración y recreo*, una revista periódica para la juventud de la editorial Hetzel<sup>2</sup>. Es una novela gótica ya que cuenta con varios elementos característicos para este género literario, como por ejemplo la trama que se desarrolla en un antiguo castillo o la atmósfera de misterio y suspenso<sup>3</sup>. Lo curioso es que el escritor francés la escribió sin haber visitado alguna vez Transilvania. Sin embargo, la imaginación del poeta describe con mucha verosimilitud los secretos más ocultos de las profundidades de los Cárpatos. Los inventos y proyectos presentes en los libros de Verne han determinado a la crítica que lo considera como uno de las figuras magistrales de la literatura científica-fantástica.

¿Pero por qué ha imaginado su novela en torno a un castillo abandonado de Transilvania? Pues, sobre esto sí que se podría reflexionar...Para poder contestar, veremos a continuación la presentación de las circunstancias entre las que nació este libro.

### Interpretación y análisis de la novela

En la novela nos hallamos a finales del siglo 19, es decir el autor imagina un tiempo contemporáneo con el que vivió y elige al pueblo de Werst como centro de la acción de su novela. Verne considera importante transmitir la atmósfera de aquel ambiente, las costumbres y creencias ancestrales, para que el lector se adentre cuanto más en este mundo fabuloso en el que todavía la civilización occidental no había llegado:

La civilización es como el aire o el agua. Dondequiera que se le abre un paso — aunque sólo sea una grieta—, penetra y modifica las costumbres de un país. Pero, hay que reconocerlo, hasta entonces no se había producido la menor grieta en esta porción meridional de los Cárpatos.<sup>4</sup>

Aunque Verne parece estar muy bien documentado sobre Transilvania, nos deja una huella por la cual se puede intuir que nunca estuvo en Transilvania:

En el interior de la casa hay bonitos cuartos muy limpios, unos de comer y otros de dormir...[...]...además, en las

---

<sup>1</sup> El libro consultado es en formato electrónico: [www.lectulandia.com](http://www.lectulandia.com), Julio Verne, *El Castillo de los Cárpatos*, *Biblioteca del Terror*, Edición EPUBLIBRE, aparición: 24.11.2013.

<sup>2</sup> <http://jverne.net/el-castillo-de-los-carpatos/>, Crisitan Tello, *El castillo de los Cárpatos*, 22.02.2016.

<sup>3</sup> <http://audiopoesiaromantica.blogspot.ro/2011/04/novela-gotica.html>, 13.04.2011.

<sup>4</sup> pp. 29.

blancas paredes, los retratos violentamente coloreados de los patriotas rumanos —entre otros, el popular héroe del siglo XV, el vaivoda de Vajdahunyad.<sup>5</sup>

Para explicar la palabra *vaivoda*, era una palabra utilizada en la Edad Media que designaba al gobernador o príncipe de las provincias de Moldavia, Valaquia y Transilvania.<sup>6</sup> Este vaivoda de Vajdahunyad a que se hace referencia en el texto es el así llamado Juan Hunyadi (Hunyadi János en original). Es verdad que algunos libros lo citan como el defensor de la población cristiana contra los turcos, pero él también tuvo que enfrentarse con el rechazo del pueblo húngaro que no quería reconocer su autoridad puesto que era una personalidad ambigua en doble sentido: por un lado, se dice que su padre era de origen rumano y esto no le convenía a los nobles húngaros que vivían en Transilvania y, por otro lado, su reciente rango de pequeño noble no le ayudaba en que la antigua sociedad de grandes nobles aceptara y reconociera su ascensión que se debía a sus propios esfuerzos. De todas maneras, con el tiempo las prolongadas batallas, los sacrificios económicos, la fidelidad a la gente y la determinación en la realización de sus objetivos han contribuido a su alcance en la escala jerárquica y han llevado a su aceptación por parte del pueblo.<sup>78</sup>

Sin embargo, hay algo que no cuadra en el texto. Para uno que no conoce tan bien a ese vaivoda, claro, no hay nada extraño en ello, pero los que han estudiado su vida saben que de Juan Hunyadi apenas había sobrevivido un retrato y este, con toda probabilidad, se encuentra en Milán ya que fue pintado durante su estancia en Italia<sup>9</sup>. Por ello, las generaciones posteriores poco podrían saber de la apariencia física de Juan Hunyadi y después de 400 años hace aún más improbable que la gente de Transilvania tuviera cuadros con el retrato del voivoda en su casa.

Y no os olvidéis de que en la tradición cristiana las campanas a las 12 del mediodía suelen sonar por el reconocimiento del vaivoda ya que esta práctica fue introducida por el Papa Calixto III, en 1456, en memoria de la sensacional victoria de Juan Hunyadi contra los turcos en Belgrado (la batalla de Nándorfehérvár en 1456).<sup>10</sup>

Pero vamos a regresar ahora a nuestro cuento donde misteriosos fenómenos producen ansiedad y terror entre los habitantes del pueblo de

---

<sup>5</sup> pp. 30.

<sup>6</sup> <http://dle.rae.es/?id=bHEc2LA>, diccionario online.

<sup>7</sup> Camil Mureșanu: *John Hunyadi*.

<sup>8</sup> Elekes Lajos: *Hunyadi*, pp. 110-112.

<sup>9</sup> Cs.Szabó Laszlo: *Megváltás a legendában*, pp.156-164.

<sup>10</sup> Esto fue una bula dada del Papa en 1456; Szűcs Jenő: *História*, 1981/04.

Werst. La historia comienza con el pastor Frik quien descubre los extraños fenómenos alrededor del castillo. Con la ayuda de un anteojo observa que en la cima de una montaña cercana, la chimenea del castillo abandonado ha empezado a echar humo. La noticia se difunde en poco tiempo por el pueblo y la gente se reúne en la posada para discutir sobre el asunto. En ese momento, en la posada del pueblo una voz sobrenatural se hace oír para espantar a los curiosos. El guardabosques Nick Deck a pesar de todo esto se pone en marcha hacia el castillo pero su expedición toma un mal giro y el guardabosques es llevado a casa más muerto que vivo. Recuperándose de sus heridas confiesa que había sido echado a tierra por un mano invisible mientras estaba subiendo la muralla del castillo. Según los habitantes del pueblo ese castillo pertenecía a una familia austro-húngara, a los barones de Gortz. El último representante de la familia, Rodolfo de Gortz desapareció del castillo hace unos veinte años y desde entonces nadie lo ha visto regresar. La aparición de un turista en el pueblo, el conde de Telek va a cambiar el curso de los eventos. Al principio no parece prestar mucha importancia a las creencias pero tras enterarse de que el castillo pertenecía al barón Rodolfo de Gortz su interés en el castillo se despierta. Parece que él y el barón tuvieron algo en común en el pasado, eran apasionados de la misma mujer. La voz sobrenatural de la posada se hace oír para el conde de Telek también quien decide revelar el misterio. Él logrará penetrar en el castillo pero ¿qué es lo que va a encontrar allí?

Lo que me parece importante de destacar es la diferente conducta de tres personajes de la novela frente al misterio ya que cada uno interpreta y vive de manera diferente los eventos producidos.

El primero es el pastor. Las actividades del pastor y su figura en sí se han convertido con el tiempo en símbolos: pasando sus días en la naturaleza, se creía que el pastor estaba más cercano a la naturaleza que a la cultura y más cercano a los animales que a la gente. La figura del pastor aparece en varios mitos como el iniciado en los secretos de la naturaleza, el intérprete de las señales de la naturaleza.<sup>11</sup> Esta idea dio origen a temores supersticiosos relacionados con su figura. En nuestra novela el pastor representa el ignorante que no hace más que llenar la atmósfera general con espanto e ideas negativas.

Frik estaba considerado como un brujo, como un evocador de apariciones fantásticas [...] en realidad, suele ser una bestia ignorante y tosca. Sin embargo, la

---

<sup>11</sup> <http://www.keresztenyszko.katolikhos.ro/archivum/2008/november/1.html> – periódico online.

credulidad pública le atribuye con frecuencia dones sobrenaturales.<sup>12</sup>

El segundo personaje es Nick Deck, el guardabosques. Aunque los hábitos del pueblo tienen influencia sobre él también, Nick es un hombre muy valiente y con la mente clara. Sus hechos son guiados por la razón y aunque no sabe qué va a encontrar en el castillo, se echa conscientemente en la búsqueda de la verdad.

La vieja fortaleza, con sus muros misteriosos, su antiguo origen, su apariencia feudal, siempre le había inspirado tanta curiosidad como respeto. E incluso más de una vez había manifestado deseos de cruzar sus murallas, ya que era muy valiente, aunque tan crédulo como cualquier otro habitante de Werst.<sup>13</sup>

El último tipo de personaje lo encontramos en la persona del conde de Telek, el revelador del misterio, quien llega al pueblo de Werst como un turista. Es el tipo de viajero, experimentado, hombre escéptico y por eso no presta mucha importancia a las creencias y trata de dar explicaciones lógicos para cualquiera cosa. Y, quizá por este mismo, por que es el más escéptico, va a ser él quien aclarará el asunto, tras un acontecimiento inesperado.

Desde estos tres puntos de vista podemos incluso llegar a una conclusión e interpretar en un sentido más amplio. ¿Por qué confiamos en rumores en vez de investigar los asuntos? Si averiguamos y tratamos de conocer un poco el objeto de nuestro miedo ya no nos parecerá tan espantoso, incluso podemos reírnos de nosotros mismos porque hemos descubierto algo que ni siquiera habíamos imaginado. ¿Por qué es que tantos tenemos miedo de los migrantes que viven junto a nosotros? Porque, si lo pensamos bien, ellos también representan una forma de lo desconocido para nosotros. Siguiendo las pistas trazadas por Emmanuel Lévinas, un filósofo lituano quien se preocupó del concepto de la alteridad y elaboró un estudio sobre el fenómeno,<sup>14</sup> se aborda la pregunta por el otro, el diferente, generalmente excluido. La alteridad cultural exige que aceptemos la oportunidad de apreciar al extraño y que no recurramos al miedo, nuestro principio movilizador fundamental.<sup>1516</sup> ¿Podríamos vivir más tranquilamente si

---

<sup>12</sup> pp. 14.

<sup>13</sup> pp. 38.

<sup>14</sup> <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/l/levinas.htm>.

<sup>15</sup> Artículo: <http://www.hiparquia.fahce.unlp.edu.ar/numeros/volx/alteridad-cultural-comunicacion-intercultural-y-teoria-feminista-en-los-contextos-norte-sur>, Ofelia Schutte, *Alteridad cultural: comunicación intercultural y teoría feminista en los contextos norte-sur*. 07.1999.

<sup>16</sup> Jorge Alemán, *Los otros entre nosotros: alteridad e inmigración*, Google books, pp.10-12.

tuvieramos la posibilidad de conocerlos? Cabe en lo posible que tengamos parte en sorpresas agradables...

Y ahora que ya os he revelado en cierta medida que al fin de la novela se va a aclarar todo, creo que estáis curiosos por saber qué es lo que sucedió realmente en los alrededores del castillo. El encuentro de dos personajes, el conde de Telek y el barón de Gortz , va a conducir a la culminación de la acción. El barón de Gortz acaba de regresar a su castillo después de un par de décadas sin visitarlo pero quiere mantener en secreto su llegada y por eso lleva consigo un excelente físico que con sus inventos llevados a su perfección logra mantener a los inoportunos lejos del castillo. Hay que mencionar que Verne tuvo un hermano, un muy buen ingeniero, a través del cual pudo enterarse de todos estos inventos y métodos innovadores a los que luego los perfeccionó a través de su imaginación y fantasía. En esta novela él predice la posibilidad de la aparición del teléfono, de la película, de la televisión y la utilización de estos en la vida diaria. Además, lo que me parece interesante es que nos llama la atención sobre el hecho de que, al fin y al cabo, el fruto de la ciencia y de la tecnología puede ser utilizado para propósitos buenos y malos también, a esto hace referencia el papel del físico en el libro de Julio Verne. El personaje del físico es el que trae fascinación al texto y mantiene viva la lectura. Sin embargo no sabemos casi nada sobre él, exepcto que es uno de aquellos sabios incomprendidos de su tiempo. Partiendo de la idea de que él también era uno de los genios de su tiempo podríamos incluso considerar que es el autor quien se esconde detrás de la figura del físico.

Vivimos en una época en la que todo ocurre; casi se tiene derecho a decir que todo ha ocurrido. Si nuestro relato no es verosímil hoy, puede serlo mañana, gracias a los recursos científicos de que dispone el futuro...<sup>17</sup>

En resumen, existe una fusión de lo real e imaginario en la novela, mezclándose de forma perfecta los elementos del mundo real con los del mundo maravilloso o de fantasía. A la realidad pertenecen por ejemplo los oficios que las personajes ocupan (guardabosques, pastor, posadero), ya que son características y existentes para aquella zona. Las anticipaciones tecnológicas que aparecen en la novela también se convirtieron en realidad. Al escenario de la novela le corresponde un territorio geográfico existente y bien delimitado de Rumanía. En contrario, los seres sobranaturales que las personajes creen ver, las supersticiones que circulan por el pueblo de Werst son frutos de la imaginación. En cuanto al castillo, existen suposiciones<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> pp. 12.

<sup>18</sup> [www.romanalibera.ro/actualitate/proiecte-locale/castelul-din-carpati—locul-iubirii-lui-jules-verne-in-romania-284005](http://www.romanalibera.ro/actualitate/proiecte-locale/castelul-din-carpati—locul-iubirii-lui-jules-verne-in-romania-284005).



según las cuales el castillo de la novela de Verne se puede relacionar con la abandonada fortaleza de Colt de Transilvania. Esa fortaleza está situada aproximadamente en la misma zona que el castillo de la novela y sus ruinas se pueden ver incluso hoy en día. Tras el descubrimiento de esta relación surgió otra hipótesis según la que Verne visitó una vez Transilvania y durante su visita fue llevado a la fortaleza por una mujer joven de Transilvania, de la cual incluso se enamoró. Pero estas son solamente suposiciones y, claro, no podemos confiar en ellas. En conclusión, estas serían las ideas fundamentales de la novela que llaman la atención sobre la rareza y la diversidad de Transilvania.

## Conclusiones

Podemos afirmar que la serendipia es parte de la vida y por insignificante que parezca una situación o veáis, una visita, siempre existirá la posibilidad de conocer un tal valor o experiencia que amplía nuestra vida con algo nuevo. ¿Que si tenemos que buscar conscientemente algo para atraer este fenómeno en nuestra vida? Lo único en que yo creo es que si estamos abiertos y salimos frente a los diferentes encuentros pensando en que de todo esto podría resultar algo bueno también, entonces seguramente sucederán cosas maravillosas a nuestro alrededor.

## Bibliografía

- Bárány, Krisztián. *Magyar Nemzet* (periódico), 23.08.2013.  
Mureșanu, Camil. *John Hunyadi, Defender of Christendom*, The Center for Romanian Studies Iași-Oxford-Portland, 2001.  
Cs. Szabó, László. *Megváltás a legendában*, Mátyás király réalisan, Új látóhatár (folyóirat), 1983/2/3.  
Dummerth, Dezso. *A két Hunyadi*, Panoráma, Bp., 1985.  
Elekes, Lajos. *Hunyadi*, Akadémiai kiadó, Bp., 1952.  
Alemán, Jorge. *Los otros entre nosotros: alteridad e inmigración*, Google books, pp.10-12.  
Held, Joseph. *Hunyadi: Legend and Reality*, East European Monographs, Boulder-Distributed by Columbia University Press, New York, 1985.  
Verne, Julio. *El Castillo de los Cárpatos, Biblioteca del Terror*, Edición EPUBLIBRE, aparición: 24.11.2013.  
Szűcs, Jenő. *História*, 1981/04.

## Enlaces

- <http://jverne.net/el-castillo-de-los-carpatos/>, Crisitan Tello, *El castillo de los Cárpatos*, 22.02.2016.  
<http://dle.rae.es/?id=bHEc2LA>, diccionario online.  
<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/l/levinas.htm>.  
<http://www.hiparquia.fahce.unlp.edu.ar/numeros/volx/alteridad-cultural-comunicacion-intercultural-y-teoria-feminista-en-los-contextos-norte-sur>, Ofelia Schutte, *Alteridad cultural: comunicación intercultural y teoría feminista en los contextos norte-sur*. 07.1999.  
[www.romanialibera.ro/actualitate/proiecte-locale/castelul-din-carpati—locul-iubirii-lui-jules-](http://www.romanialibera.ro/actualitate/proiecte-locale/castelul-din-carpati—locul-iubirii-lui-jules-)

verne-in-romania-284005.  
<http://www.express.co.uk/news/nature/595780/Prince-Charles-Dracula-Transylvanian-countryside-love>, Richard Palmer, *Charles and the Dracula connection: Prince reveals his love of Transylvanian countryside*, 04.08.2015.  
<http://www.keresztesnyszozs.katolikhos.ro/archivum/2008/november/1.html> – periódico online.  
<http://audiopoesiaromantica.blogspot.ro/2011/04/novela-gotica.html>, 13.04.2011.